

科学技術
和英表現辞典

〔ハンディ版〕

科学技術 和英表現辞典

〔ハンディ版〕

日本科学技術英語研究会編

日本科学技術英語研究会は従来、全く、よりどころのなかった科学技術英語の語法や表現を明らかにし国際的な学問、技術の交流に役立つことを目的として発足したものであります。編集、執筆および録音にたずさわるものはいずれも科学技術文献になれ、それらの語法や運用に長い経験をもつ英・米・独・仏等の日本人専門家と外国語学習メソッドの開発を研究している日本人達です。

《実用科学英語》

科学技術と英表現辞典

〔ハンディ版〕

昭和47年2月1日 初版

昭和47年5月30日 再版

発行者 株式会社 日本科学技術英語研究会

編集責任者 小 倉 一 浩

発売元 (M) 丸 善

発行所 株式会社 日本科学技術英語研究会 ©

東京都中央区八重洲5-7 (03) (271) 1931-3

郵便番号 104 振替東京35864

印刷・製本 日本製版KK 1,400円 (送料140円)

まえがき

本辞典は、さきに3分冊をもって刊行された実用科学英語ハンドブックシリーズ№6「科学技術英表現辞典」を再吟味のうえ、総体の3分の2を厳選して携帯に便利のように一冊にまとめ、堅牢な装幀をほどこしたハンディ版です。現在市販されているこの種のものは、和英、英和いずれも術語名詞を主体としたもので、動詞を中心にした表現にはひときわ不便を覚えます。たとえ、和英辞典を使つて日本語を英語におきかえても、発想の違いから、慣用語法と異なり、十分な思想の伝達ができません。やはり豊富な表現用例から意に合った言い回わしを借用するか、参考として取入れるのが一番手取り早く、確実な方法といえましょう。

本辞典の使命は、一般の和英辞典の盲点である、こうした専門的な表現用例を示し、科学技術の分野における自由な英語発表を可能にすることにあります。どうか本辞典の活用によって、対象とする英米人の感覚にあった英語を運用して、国際舞台に活躍されることを希望いたします。

1972年1月

日本科学技術英語研究会 編集部

索引

A

ab	油、脂(のような、だらけの) ……	1
	油(をさす、塗る、しぼる) ……	1
af	溢れる(れきせる) ……	1
ag	上がる ……	1
	上げる(温度を、回転数を、精 度を) ……	1
	上がり下がり ……	2
	挙げる(例を) ……	2
ai	相反する ……	2
	相接して ……	2
	相隣る ……	2
	間(に、だけ) ……	2
ak	明るい ……	2
	明るくなる(する) ……	2
	明らか(になる、にする) ……	3
	あける(戸を、鍵で、包みを、 なかみを、穴を) ……	4
	あける(間隔を) ……	4
	悪化する ……	4
	悪臭(のある、をだす) ……	4
	悪例をつくる ……	5
am	甘い(味) ……	5
	余る ……	5
	アマルガム(をつくるとなった) 雨(の多い、をもらす) ……	5
	網目(の、のような) ……	5
an	穴、孔(を通して、の多い、が できる、をあける、をふさぐ) 案出する ……	5
	安定(性の、している、を欠く、 させる) ……	6
	安全(な、に、にする) ……	7
	アンケート(による、を検討する) 暗号 ……	7
	暗室 ……	7
	暗算(で、計算する) ……	7
ao	青写真(をつくる) ……	7

ar	あらかじめ(用意する、知って いる) ……	7
	あらまし(を述べる) ……	8
	荒さ、粗さ(い、く) ……	8
	洗う(水で、石鹼で、ブラシで) 洗い流す ……	8
	あらゆる ……	9
	現われる ……	9
	表わす(示す、意味する、表現 する、記号を使って、指定す る) ……	9
	ありあわせの ……	10
	或る～(程度、種の) ……	10
	～がある(存在する) ……	10
	アルファベット(順に並べる) アルカリ(性の、性にする) ……	10
as	浅い(く、くする、くなる) ……	11
	脚、足(人の、動物の、虫の、 垂線の) ……	11
	遊んでいる時間 ……	11
at	圧縮、圧搾(性の、する、され る) ……	11
	圧電気 ……	12
	圧延する ……	12
	圧力(の、を与える、を受ける、 をかける、を下げる) ……	12
	圧送する ……	13
	圧する(指先で) ……	13
	与える(安心感を、パルスを、 式を、られる、られて、影響 を) ……	13
	値(をとる) ……	14
	あたかも ……	14
	新しい(型、考え、しく) ……	14
	～当り〔ごとに〕(単位重量、 1人、時間) ……	14
	暖(温)める、暖(温)まる ……	15
	あてる〔接触する〕(指を、定	

規を、光を)	15	馬力	23
あてはめる(～の場合に、式に、)	15	ばらつき	23
跡(を追う)	15	場所(により、をえらぶ)	24
後書き	16	幕(数、の)	24
熱い(くなる)	16	ベクトル(を考える、の概念、空間)	24
扱う	16	弁(安全、減圧、をつける、を調節する)	24
集まり、集まる、集める	16	便宜、便利(な、である、をはかる、なように)	24
厚さ、厚い(く、くする、くなる)	16	bi 微分(の、する)	25
aw 泡(立つ、の多い、ができる、が消える)	17	微調整ねじ	25
合う(合っている)	18	微動できる	25
合わせる(目盛を、望遠鏡を、歩調を、規格に)	18	微粉状の	25
ay あやまち	19	微光	25
誤り(をへらす、を検出する、を発見する)	19	微妙な	25
操る	19	微量	26
		微粒子	26
		微細な	26
		微小の(な)	26
		備考	26
		瓶(に入っている、詰めにする)	26
		敏感(な、に、である)	27
		bo 棒	27
		膨張(率、性、しやすい、する)	27
		膨潤	28
		防腐(剤、性の、処置をする)	28
		防音(の、装置をする)	28
		防止(する)	28
		防湿の	28
		防蝕(剤)	28
		防臭(する)	28
		望遠鏡(でみる、を調節する)	29
		妨害(する)	29
		母液	29
		母集団	29
		ぼける(像が)	29
		紡糸	29
		紡錘(形の)	30
		ぼろぼろの	30
		ボルト	30

B

ba 場合(では、には、まさかの、最悪の、こんな、によつては)	20		
倍(になる、にする、の)、			
～倍	20		
倍音	21		
倍数	21		
媒介(物、する、によつて)	21		
媒介変数	22		
媒体〔媒質〕	22		
爆破する	22		
爆発(性の、力、する、させるが起る)	22		
爆鳴	22		
バーナー(からおろす)	22		
ばね(仕掛け、で動く)	23		
番号(の大きい、の小さい、順に、を付ける)	23		
万能な	23		
バランス(をとる、のとれた)	23		

bu	部, 部分(的に, に分ける)	30			
	部品	31			
	部門 (に分ける)	31			
buu	分母 (を持つ, を払う)	31	cha	着眼 (する)	43
	分度器	31		着色 (する, して, 物)	43
	分業化する	31		着想	43
	分化 (する, させる)	31		着手する	43
	分解 (する, される 加水, イオ に, 因数に)	31	chi	チャンネル	43
	分割 (する)	33		違い (っている, う)	43
	分光	33		ちぎる	44
	分脈	33		小さい (規模, 値)	44
	分配 (する)	33		小さく (する, なる)	45
	分布 (図, 地理的, を調べる, を求める, がかたよる, して いる)	33		地磁気	45
	分裂	34		地軸	45
	分離 (した, できない, しにく い, している, して~となる, させる, 遠心)	34		地上	45
	分類 (する, される)	36		地表面	45
	分量	36		地下	45
	分留	37		地殻	45
	分散 (する, させる)	37		地形 (図, 学上の)	45
	分析 (の, する)	37		地球 (の, を中心とした, 外の)	45
	分子 (の)	38		地熱	46
	分子量	39		地理学	46
	分数	39		地図 (を見る, で探す, にのっ ている)	46
	分担をきめる	39		縮み	46
	分野 (において, を展開する, を開拓する)	39		縮む, 縮める (まない)	46
	文献 (を調べる, を索引する)	39		近い (く)	47
	文例	40		近づく (つける)	47
bur	ブレーキ (をかけて, をかけな いで, をかける)	40		置換 (される, する)	48
bus	物質 (の)	40		力 (を受ける, を加える, をお よぼす)	48
but	物理学 (的な)	40		力のある, ~の力で, 力を注ぐ	48
	物体	41		知見	49
	ぶつかる, ぶつける	41		蓄積 (する)	49
byo	秒 (針, 速, 読み)	41	cho	沈澱 (物, 物をつくる, する, させる)	49
				沈降 (させる)	50
				塵 (チリ)	50
				窒化 (する)	50
				窒素	50
				重複 (する)	50
				調合 (する)	51
				調査 (する, 中)	51

調整 (する)	51	代入する	59
調節する	51	代数 (的, 和)	59
調製する	52	代用 (品, の, する)	59
超過する	52	大多数 (の)	59
潮解 (性の, する)	52	ダイヤルを回す	59
直角 (の, に交わる)	53	~だけ	59
直観 (的な, 的に)	53	断面 (の, を通して, 積)	60
直径	53		60
直結する	53	断熱的に	60
直行する	53	断水する	60
直交する	53	断続 (的)	60
直方体	53	段階 (をたどる, を経て, 的に, として)	60
直列 (に並ぶ)	54	弾性 [弾力性] (のある, のない, をもたせる)	61
直線 (の)	54	脱脂する	61
直射 (する)	54	脱色 (する)	61
直前に	54	脱臭 (する)	61
長期 (にわたる)	54	脱水 (する)	61
長年月	54	脱塩する	62
張力	54	脱ガスする	62
徴候 (を示す)	54	脱硫する	62
貯蔵 (する)	55	出す, 出る	62
chu 中断 (する)	55	de 出会う (人に, 線が, 面が)	63
中間 (の, にある, 的な)	55	出入り (する, がある)	63
中間体	55	できるだけ	63
中空の (になっている)	55	電圧 (をかける, あげる, さげる)	63
中央 (の)	55	電源	63
中央値 (を求める)	55	電位	63
中性 (の)	55	電位差	63
中止 (する, させる)	56	電流	63
中心 (におく, をはずれて)	56	電化 (する)	63
.....	56	電荷	64
中和 (する)	56	電気 (を起こす, を帯びた)	64
注意 (報, 深く)	56	電気分解 (する)	64
注意する (を払う, しながら)	57	電気回路をつくる	64
注目 (すべき, する, をひく, されている, に値する)	57	電気量	64
注油 (する)	58	電離 (する)	64
抽出 (する)	58	電子 (が飛び移る)	65
		電子計算機	65
		電子顕微鏡	65
D			
da 楕円 (の, 形の, に)	59		

不純(の).....	80	腐敗(した, する, しやすい).....	87
不純物(を入れる, を除く, に する).....	80	腐食(性の, しない, する).....	87
不可逆な.....	80	ふいご(でふく).....	88
不活性(の, 化する).....	80	封印(する), 封じる.....	88
不揮発性の.....	81	封入(する).....	88
不均一(な, に, になる).....	81	負荷.....	88
不規則(な, に).....	81	深さ(い, く, を測る).....	88
不均衡(な).....	81	深くなる, 深くする.....	89
不満(な).....	82	深入り(する, しない).....	89
不明(な).....	82	鋭角.....	89
不明確な, 不明瞭な.....	82	吹き込む.....	89
不燃性の.....	82	吹きつける.....	89
不連続(な, 的に).....	82	吹き飛ばす.....	89
不良(品, 導体).....	82	吹きあげる(出す).....	90
不正確(な, に).....	83	噴射(する), 噴出(する).....	90
不浸透(の).....	83	噴霧状.....	90
不足(な, する, している).....	83	拭く(き取る, き上げる).....	90
不測の.....	83	含む.....	90
不定の.....	83	含ませる.....	91
不透明(な).....	84	含めて(めないで).....	91
不等式.....	84	賑らみ(らむ, らます).....	91
不溶性(の).....	84	副産物.....	91
不揃い(の).....	84	複写(する).....	92
付着(力, する, している, し た).....	84	複素数.....	92
付加(した, する).....	85	複雑な.....	92
付近(の, に).....	85	輻射(する).....	92
付属(の, する).....	85	復水器.....	92
付随(の, する).....	85	普及(する, している).....	92
縁(ふち).....	86	雰囲気.....	93
風波.....	86	分銅.....	93
風位.....	86	分針.....	93
風化(性の, する).....	86	粉状の.....	93
風乾する.....	86	粉末(の, にする).....	93
風力.....	86	粉碎(する).....	93
風袋.....	86	触れ合う, 触れる.....	93
浮力.....	86	振れ(メーターの, る).....	94
浮遊する.....	86	振る.....	94
増える, 殖える.....	87	振り落す.....	95
増やす, 殖やす.....	87	振り切る.....	95
符号(をつける).....	87	振り離す.....	95
		降る.....	95
		フルイ(にかける).....	95

誤認 (する)	111	ha	把握 (する)	120
誤差	111		幅 (がせまい、が広がる、を 広げる)	120
誤算 (する)	111		省く	120
合格 (する、率)	112		波長 (を合わせる、を分ける)	121
合金 (する)	112		波動	121
合理 (化、化する、的な、的に)	112		波形	121
合力	112		波面	121
合成 (する、の)	112		波状 (の)	121
二〔極〕く	113		波線	121
ゴム	113		破断する	121
剛性	113		破壊 (的、する)	121
毎に〔ごとに〕	113		破裂 (する)	122
gu 具合	113		破損 (する、させる、した)	122
具備する	114		はだ焼き	122
具体 (的、的に)	114		剃がす (げる)	122
群 (論)	114		激しい (しく、しくする)	122
グラフ	114		這い上がる	123
グラム	115		排除 (する)	123
偶発的に	115		排気 (する)	123
偶数 (の)	115		排水する	123
偶然 (の、に、性)	115		配分 (する)	124
gya 逆 (の、に、にする、である、 になる)	115		配置 (する)	124
逆方向	116		配電 (する)	124
逆比例する	116		配布 (する)	124
逆効果	116		配行する	124
逆光線	116		配向	124
逆流	116		配列 (する)	124
逆算する	117		配線 (する)	125
逆説的 (に、な)	117		配色	125
逆数	117		廃物	125
逆転	117		廃止、廃棄 (する)	125
gyo 行	117		背後に	125
行列 (式)	117		背景	125
凝結 (する)	117		入る	125
凝固 (する)	118		初め (に、の、て)	126
凝集 (する)	118		始まる (める、め)	126
凝縮 (する)	118		計る、測る、量る	126
業績 (をあげる)	119		測り難い	127
			秤り (量り)	127
			秤りとる	127
			図る	127
			捌ける	128

発火 (し易い, する, させる)	128	半々に	137
発見 (する)	128	半開の	137
発揮 (する)	128	半径	137
発光 (する)	128	半量	137
発酵 (する, させる)	128	半周	137
はっきり	128	半数	137
運ぶ	129	半透明な	137
白熱	129	はんだ (付けにする)	138
薄片	129	ハンドル	138
剝離	129	跳ねる	138
嵌まる (める)	129	跳ね (とばす, 上がる, 返える, 返えす)	138
離す	129	範囲	138
離れる	129	繁殖 (する)	138
離れて, 離れた	130	払う	138
放す	130	張る	139
放つ	130	針	139
反動 (的, する, で)	130	針金 (のような)	139
反響 (する, がある)	130	挟む, 挟まる	139
反応 (的な, する)	130	遙か	140
反発 (する)	131	派生 (的, する)	140
反比例 (して, する)	132	端数 (を切り捨てる)	140
反復 (する)	132	働き	140
反作用	132	働く	140
反射 (する)	132	働かせる	140
反対 (の, する)	133	果す	140
発表 (する, されている)	133	は〔道〕う, はわせる	141
発散 (物, 気体)	133	速さ	141
発生 (する, させる)	133	速い, 速く	141
発信	134	速める, 速くなる	141
発する	134	早目に	141
発売	134	はず〔答〕	141
発電	134	はず〔弾〕み	141
発動	135	はず〔外〕れる	141
発煙	135	はず〔外〕す	142
発熱 (している)	135	he 隔たり (てる, たる, たった)	142
判断 (する)	135	併用する	142
判明 (する)	136	平方, 平方根	142
判定 (する)	136	平均 (の, 値, する)	143
半分 (の, だけ, に)	136	平行 (の, する)	143
半円 (形の)	136	平衡 (を保たせる, が破れる, な, にする)	144
半減 (する)	136		
半月 (形の)	137		

平面 (の, 上の)	144	被覆	153
並行	145	被除数, 被乗数	153
並列 (で, させる)	145	批判 (的, する)	153
閉曲線	145	光	153
へこみ, へこむ (凹み, 凹む)	145	光る	154
辺	145	引き上げる	154
変圧 (する)	145	引き合いに出す	154
変動 (する)	145	引き合う	154
変位	146	引き出す	154
変化 (する)	146	引き離す	154
変換 (式, する)	147	引き伸ばす	154
変形 (する)	147	引き抜く	155
変更 (する)	148	引きおこす	155
変量	148	引き下げる	155
変性	148	引き締める	155
変質 (する)	148	引き続いて	155
変色 (する)	148	引っ掻く	155
変数	148	引く (引張る, 辞書を, 線を)	155
偏微分する	149	引く [数をへらす]	156
偏見	149	ひくくめて	156
偏光 (させる)	149	飛行 (する)	156
偏向	149	飛沫 (を浴びる)	156
偏差	149	飛散する	156
偏心	149	飛跡	157
減り (らす, る)	149	飛程	157
下手な	150	飛躍	157
hi 比	150	挽く	157
比重 (を計る)	150	碾く	157
比較 (的, 的に, する)	150	低く (する, なる)	157
比熱	151	頻度	157
比例 (して, する)	151	品種	158
比率	152	避雷針	158
比色	152	開き	158
火, 火の気, 火花, 火の粉, 火 柱	152	開く	158
ひびが入る	152	開く [開催]	158
響き (わたる)	152	開ける	159
非導電の	152	広さ (い, く, くなる, くする)	159
非破壊の	152	捨う (い上げる, い出す)	159
非対称性	152	浸る (す)	160
左 (巻きの, 回りの)	153	一まとめにする	160
冷える, 冷やす	153	一目	160

一目盛り	160	法線	170
等しい(しく, しくする)	160	法則	170
必要な(に応じて)	161	捕獲, 捕捉する	170
必然性(の)	162	細い(く, くする)	170
歪み(む)	162	細長い(く)	170
ho 放物線(状の, を描く)	162	発足(する)	170
放置する	162	飽和(した, する, させる)	170
放電(する)	162	包含する[包蔵する]	171
放冷する	163	hyo 表	171
放射(能の, 性の, 線, する)	163	表現(的, する)	171
放出(する)	164	表示(度)	172
ほぐす	164	表面(の, に, 積)	172
施す	164	表差	173
方角	164	評価(する)	173
方眼紙	164	標本(をとる)	173
方法	165	標準(的, に合わせる)	173
方位	165	氷点	173
方向	165	氷浴	173
方面	165		
方式	166		
方程式	166		
保護(する)	166		
保管	166	ic 位置(を定める, が定まる, を あらわす, で, を変える)	174
保温	166	位相	174
保証(する)	166	一部(の)	175
保守	166	一段, 一段階	175
保存(する)	167	一度(に)	175
補遺(の)	167	一位	175
補助, 補充, 補足(的の, する)	167	一時的の, 一応の	176
補角	167	一覽(表, する)	176
補給する	167	一連(番号, の)	176
補正(する, 値)	168	一列に	176
補償(する)	168	一樣(な, に)	176
崩壊(する)	168	一貫(性, して)	177
芳香(のある, を放つ)	168	一括する(して)	177
報告(書, 例, する)	169	一見(する, して)	177
埃(を払う)	169	一氣に	178
本論, 本題	169	一般(の, 的な)	178
本誌	169	一步(突込んだ, を進める, 手 前)	178
炎	169		
掘り下げる	169		

I

一方	178	is	依存 (する)	186
一線を描する	178	ir	入れる, 容れる	186
一周する	178		入れ替え (る, わる)	187
一致 (する, させる)	178		色 (づく), 色合	187
一長一短	179		色々な	187
一端 (にふれる)	179		色消し (する)	187
一定 (の, に, にする, してい る)	179	it	板	188
一滴 (ずつ)	180		傷 (める)	188
一点	180		糸口	188
一村 (の)	180			
id	180	J		
緯度	180			
移動 (する, させる)	180	ji	磁場	189
移項 (する)	181		磁界 (の強さ, が弱まる, をと り除く, をかける)	189
ig	181		磁化 (する)	189
意義, 意味 (する)	181		磁気 (の, テープにとる)	189
以上	182		磁性 (の)	190
以下	182		磁石 (となる)	190
以内	182		実地 (の, に, 測量)	190
以前	182		実験 (の, 誤差, 値, 者)	190
ij	182		実行	191
異常 (な)	183		実際	191
異化	183		実証	191
異例 (の)	183		実測	191
異論 (がある, なく)	183		実数	191
異質の	183		実物, 実物大	192
異種の	183		実例	192
言い (表わす, かえる, 直す)	183		実用 (的な, 上, 性が失なわれ る)	192
維持 (する, 費)	183		実用化 (の方向)	192
ik	184		実在 (の, する)	192
生かす	184		実態 (を調べる)	193
息	184		時々刻々 (変動する)	193
幾分	184		時間	193
in	184		時刻	193
インデックス	184		時差	193
イオン (化, する)	184		自動 (の, 的に)	193
イヤホン (できく)	185		自記の	194
因果 (関係)	185		自差 (表)	194
因子	185		自転する	194
因数 (に分解する)	185			
印字する	185			
引火 (性, する)	185			
引数	186			
引用する	186			

自由 (な, に)	194	十字線	202
次元 (の)	194	充滿する	202
ジグザグ (に)	194	充填する	202
事実 (となる)	194	重複 (する)	203
事故	195	重合 (する, させる)	203
事象	195	重視する	203
事前に	195	受賞	203
地道な (に)	195	術語	203
地震 (の)	195	需要	203
人工 (的な), 人造 (の)	195	従事する	204
人力	196	熟達, 熟練 (する)	204
軸	196	寿命 (が長い, を縮める)	204
十進法	196	順, 順番, 順序 (正しく, で, に, を決める)	204
持続 (的な, する)	196	順位	204
jo 乗べき	196	順々に, 順次に	204
乗ずる	196	順列	205
乗法	196	準じる	205
乗算	196	純度 (の高い)	205
乗数	197	純粋 (な)	205
剰余	197	循環する (させる)	206
助長する	197	潤滑油	206
除外する	197	縦横に (の)	206
除法	197		
除去 (する)	197		
除数	197		
徐々に	197		
上下 (させる, に動く)	197		
上述の	198		
上空	198		
上面	198		
上流	198		
上昇する	198		
蒸発 (する)	198		
蒸気, 蒸気圧, 蒸気浴	199		
蒸溜 (する)	199		
蒸溜水	199		
情報	199		
条件	200		
状態	200		
序論	201		
常数	202		
ju 十分な (に)	202		
		K	
		ka ~か~かのいずれか	207
		かなり	207
		価 (一価の)	207
		価値	207
		壁	208
		花粉	208
		徽 (の生えた, る)	208
		過飽和 (状態)	208
		過剰	208
		過熱する	209
		過程	209
		下降	209
		下流	209
		海拔	209
		被る (さる, せる)	209
		課題	209